

Gian Travers

La histoargia da Joseph

Transcripziun dal 'Joseph' dal manuscrit Ge dal 1593.

Il manuscrit original sa chatta en la Biblioteca rumantscha da la claustra da Mustér, sigla M 138. El cuntogna ils dus dramas puters *Histoargia dalg arik hûm et da lazarus*, f.1^r-18^v, terminà il 1591, e *La Histoargia da Joseph (...)*, f.19^r-37^v. En quella è inditgà pliras giadas l'annada 1593, e f.38^r la data da finiziun, ils 22 d'avrigl. Il scrivant dal text è Jacob oder Jachiam Ger. El ha cuntinuà la lavur cun il drama *La Histoargia da las dysch Æteds*, ma da quest drama è sulettamein ils vers 1-157 sa mantegnids (f.40^r-f.42^v). Il manuscrit è er da chattar en la seria e-codices www.e-codices.unifr.ch/de sut Disentis Romanische Bibliothek des Klosters Disentis M 138.

Il text dal ms. Ge è edì en CASPAR DECURTINS, Rätoromanische Chrestomathie, Bd. V Oberengadinisch, Unterengadinisch, Das XVI. Jahrhundert, Erlangen 1900, Repr. Chur 1983, 17-42 (**RRC**), ma en ils blers cas senza indicaziun da las midadas graficas visavi il ms. original, uschia ch'il text oriund n'è betg adina d'eruir. En questa transcripziun repretta il text las scripziuns dal manuscrit. Per levgiar la chapientscha dal text vegn dentant inditgà en parantesas curvadas e *scrittira italica* bustabs e plets dal ms. Co, il pli vegl manuscrit enconuscent da quest text, quai dentant mo sche questas indicaziuns sa laschan integrar senza disturbar il text dal manuscrit. Ina copia dal ms. Co è da chattar en la seria www.e-codices.unifr.ch/de sut Samedan, Chesa Planta, Ab 47, ina transcripziun da quel cun <http://scienzarumantscha-darms.ch/texts-electronics/>. En singuls cas vegn renvià al text dad auters mss., cunzunt al ms. Tr dal 1618, il terzvegl ms. da quest text. En quests cas vegn la funtauna inditgada.

La numeraziun dals vers è identica cun quella da *Johannes von Travers, Joseph, Engandinisches Drama des XVI. Jahrhunderts*, hrsg. und mit einem Glossar versehen von JAKOB ULRICH, Zürich 1891 (ULRICH, *Joseph*). Questa numeraziun variescha da quella da la RRC per +2: vers 109-130, per +3: vers 132-183, per +2: vers 184-375, per +3: vers 377-565 e per -1: vers 556-852.

In emprima versiun electronica dal text è vegnida fatga da David Carigiet sin basa dal text da la Crestomazia. Annetta Zini ha fatg in'emprima controlla da quest text cun il manuscrit.

Segns e scursanidas

< > schliaziun d'ina scursanida en il text.

xxx grafems betg legibels cun segirtad.

+ a la fin d'ina lingia: Il text cuntinescha sin questa lingia malgrà ch'i sa tracta dal proxim vers.

/ midada da lingia malgrà ch'i sa tracta dal medem vers.

^ text che suonda sur la lingia

◀ ▶ text scrit per sbagli dal copist.

| ur dal feigl.

|| fin da la pagina.

{xxx} text complementar dal ms. Co.

{xxx} text complemetar dad auters mss., cun indicaziun da la funtauna.

[...] text complementar da l'editur.

(...) indicaziuns da l'editur.

_ separaziun da plets scrits ensemen en il ms. (preposiziuns + artitgel na vegnan betg separads.)

⌵ plets scrits dapart en il ms.

2.m. da segund maun

[19'] La hiftoargia da Joseph fiand che fies frars
ilg haün agieü vandieü. Jn Egipten a_kho el.
ais sto in_grandt gro et hünür.

[Jacob .1. dijch.]¹

- O pedar celeſtiel Dieü omnipütaint.
Tu heft in me cümplieu cün grand talaint.
Aquel chi_a meis babüns hau{aÿw}eft inprümifs.
Habraham et ifachk cün tia benediciun heft tramiſs
- 5 Aquaiſts 12. filgs m_eiſt imprasto.
Chia atz a faimper ſaiſt ingrätzcho.
A◀a▶_w{u}s chiers filgs ſ_daiaſ algürder.
Jncunter Dieu a_nün fürpaſer.
Schi ngis ad hauair uintura.
- 10 Et a uoafſas nürſas bünna paſchüra.

Rüben .1. dijch.

- O Jsrael Bab noafſ cher.
Dieü me nün wulains ſch◀a▶manchier.
A_teis cümandamains eir brichia ſur{u}dir.
Jn tia obedienzchia wulains mürir.

Joseph .2. dijch.²

- 15 O bab e üſſs frarſs meis.
Eaü m_e fümgiö ufchia bilg o_finger Deis.

- [19'] Quaiſta noat pafeda m_e eaü fümgiö.
Zieua chia eaü hauaiua manaſs d_fürmaint araſpo
Et_üna fü impeſs adritzeda.
- 20 E ngniua dals maüns da meiſs frars adüreda.
Züainter che fügen ferr / Als famailgs da ün ſingür.
Cüra chia ilg ſinger uoelglian ſporſchar hünür.

Simeon .1. dijch.

{Joseph alg tieu ſunmi ais murawlgus
Wainſ_tü fartza a ſingurær nus.

Joseph.}

- 25 Vnna uifün plü granda m_ais ◀ab▶apparida.
La qüella nun eft aünchia üdida.
Vndaſch stailas cün ilg füllailg et la lünna
Da tſchil paraiuen chia crüdeſsan adüna
Et incünter me gniuan par m_adürer
- 30 Dick a_mi bap che aque wol managier
- Jacob .2. dijch.
- Filg teis fümms fün da grand miſtiri
Eau he granda ſpraüntza tū nün gai^aft a_giberi
El teis fümmi paluair he granda fümgiengſcha
Che eaü cün_tia mama tej frars uingna hündrand in_prudinſcha.
- Rüben .2. dijch
- 35 Bab la noaſa bieſcha indüra ils müntz
Alg achiatan fülamaing noſch cardüns.

¹ L'indicaziun da l'emprim pledader manca en ils mss. ils pli vegls, Co, Ge e Tr. Il ms. Süt inditgescha: *Jacob ilg Bab co_maintza*.

² La numeraziun da las intervenziuns dal ms. na constat, sco qua, betg adina. En questa transcripziun è ella dentant reprida senza commentari.

[20r] Cün tia diligientzchia üulains ir {a} metter chiüra

Chia alg müal nün indüra.

Jofeph et beniamin nofs 2 frärs

40 Artain tiers te che_fün als plu chiers.

Jacob .3. dijch.

Cün alg nüm da dieü poafsas ir et türner.

A_cün bunna hoüra tuot achiater.

A_tü Jofeph et beniamin daiefs tiers me rümaniar³.

Ch_eaü in_qüel faruetzan s_pofsa giudair.

Jnste dicünt decem fra'res in monte tandq<ue> inter_se.

Leui .1. dijch

45 Frars nüs daian güarder a_fer in qüel trattao

Jn_cünter als fümms chia noafs frer ns_oa palantoa.

Scha_nüs defen el ngir ad_adurær

Zieua chia als fummis ^ amanagier. ^ pæran à⁴

Schi fÿfse mielg nÿfs fpaifan una wia.

50 Sch_el ans ngis amaün d_alg metter wia.

Jüdas dijch.

Noafs frer leüi hoa fig bain pifoa.

Aqüe ch_el f_oa algürdoa;

Scha wufs ifchens da quegli cüntains

Schi tgne fÿ {cun} me woifs dains.

³ Fallà per *rumanair*.

⁴ Cumplettaziun da 2.m.

[20v] Jacob .4. expandedüm

55 Jofeph wino alg meis filg chier.

Eau nÿ fe ne di ne noat pÿfer.

Teis frars fÿn fpartieüs awaünt bgier^s difs.

Dalonder no nün ho ingiün wijs –

Pÿr chia ◀g▶ qüel cuntredi nu_ls hegia ifcüntro

60 Kho da chiofa alcüna◀na▶^{ungün⁵} me nu_m_o awifoa.

Partel metta la tia Rafsa fchlapeda in_dÿfs praißt.

A_waten in fichen tiers teis frars a_di_ls aquaißt.

Chia eau he agieü pijer grand dalg fatt lÿr.

Dubitandt chia steten cün qüel dÿlÿr.

65 Cün araspasta daiäft tü bot türner

{*Cha_lg cour mieu meilg pafsa rapufær.*}

Jofeph dijch.

Bab aqüe chia tü cümandast woelg eaü gügiendt fer.

A_chi_ater⁶ impedimaint nun ifthuntra woelg praißt türner.

Vir_bonis dijch.

Chie tÿcherchias tu iüen in aquaißt streda.

70 Chie ueßt fick fÿl fainfcha braieda.

Jofeph .4. dijch.

Meis frars wieng eaü a_tÿcharchier.

A_tü jaweßs me intragüider.

Vir_bonis .2. dijch.

Aqui fune stofs et trats wia.

Jn docthaⁱⁿ dijne da prender la wia.

⁵ Cumplettaziun da 2.m.

⁶ Ms.Co.: *A_sch at<er>* (= oter). Cf. er vers 128.

[21'] Eƒacher diſch

- 75 Frars ilg nofs ſumgiedar ans tſcharchiær_wain.
Aqüel c_ûus⁷ hauain trato_ſ_wol ader bain.
Jnpro_ſcha alchün d_uſs füſs müdo da opiniün.
Aqüel dia par nün gūaſter nofs üniün.
Rüben .3. diſch.
Frars nün ids in_preſcha atadlo ilg cūſailg mieü
80 piſo bain que c_ûus awaids amaün pal_amür_da_dieü
Vna crüdeila chiofa aife amatzer l_u_mauna creatüra
A_plü crudeila chiofa nofs frer chier d_noaſa natüra.
Scha noaſs frar deſs üſchia d_noſs maüns mürir.
Schi fatſchain piſer noaſ bab eir da ſapülr.
85 La mama ſia gnis a_trambler.
Scha ſeis filg Joſeph nün pudeſs_la plü bratſcher.
Scha uuſs deſſaſ taünt mel fer_saintza R◀n▶üerintzchia.
Palg uair ſchi ngis fer una eſpra pantienſchia.
Scha bain inqüel tiemp paſas wia
90 ala lungia nu<n> mütfch{a}/ſa<n>s via⁸
Dala greiua paina chia dieu ngis as_der
Par che noaſs cür a_noaſſas hüormas nü_lg paün azüper.
Cho chi düainta ilg deſiert û_in la citedt.
Waia_l partüot in wardedt.
95 Noſs bab uſchie ſtret nſ_a cūmando
{*Cha da nūs inkuntar dieu nu winga ſurpaſſa*}
Joſeph ad ingiün d_nūs ho fat ingürdinſchia.
Nüſs deſſan apūſaiuel da ſia wirtüdt hauair ingürdinſchia⁹.
Sch_nūs deſſen aqel inotzaint ſaüng metter oür d_peis.
100 Che fin gnis {a}d_eſſer la noaſſa o_ſinger Deis.
Partel chiers frars laſcho_ns milg piſer
Ad_alg ſieu ſaüng cün^{noas} maüns nun macüler.

⁷ Sbagl per c_nus.

⁸ Vers 90 a l'ur da vers 89 e 91 da 2.m.

⁹ Repetiziun da la fin da vers 97; Co: *algurdinſchia*.

[21''] Zabülon .1. diſch

- Eaü nü_ſe frars che rüben cū{n}_nūs ingiü{w}na.
A_baſtas c_nüſs füſſenz tuot ſco noaſſa ſur_dünna¹⁰.
105 Sch_nūs nü daian huofſa cumplir nofs cūſailg.
Schi nü defe per_tuot wuſs ün ailg
Neptalin diſch.
Madifchi frarſs chia túant pradgier, +
aiſ_pür_ans ſtrawiaer.^{11a}
Scha nuſs wulain fer inqualchioſa +
110 ſchi nun par geñias
◀Scha nuſs wlain inqualchioſa▶ +
occasiün matura poſſa plü intarder
Chi uoül nüſs fatſchan ilg ſieu baſtun_a_paſſa.
Ruben .4. diſch.
Da pöeia frarſ uuſs da quel iſches {de}liberos
Schi he eau piſo da ferr quel cu{n}_mains pchioſs
115 Dalg ſaüng da Joſeph ens wulains ſalwer.
A_el in_aquaſta ciſterna liher.
A_lüaint Joſeph laſcher mürir
Ad_uſchia la noaſſa woluntedt cūmplir.
Dam 1. diſch.
Dſchertamaing ruben ho piſo una bunna partida.
120 Da nun amatzer Joſeph a_maün {mo} artingar la frida.
Ad_uſchia wulains tuots der squindinſchia.
Chia ruben cupleſſcha cun ſia prudinſchia.
Joſeph .5. diſch.
Ls meis cheirs frars da dieu ſaiſt ſaludos
Chia cun ſandet et algretzchia ſ_e achiatos
125 Noſs bab ho agieü grandt piſir de wuſs.
a_m_o fat ngir qui zuondt dulurus

¹⁰ Co *foudina* = sour Dina, cf. Exod.34.

¹¹ *strawiaer* cumpletà da 2.m. Iſs vers 110-112 cuntegnan differents sbagls. Ina verſiun vaira correcta dat il ms. Co.

[22r] Par ilg pürter d'wufs quel bunna nouua.

A_chi_ater¹² cüfürtu inguotta nu_llg giowa.

Ruben 5 dijch.

Frer Joſeph tũ woſt in noſs mauns eſſer bain fgnieũ

130 Nuſs {d} uulain jn quaiſta ciſterna laſer mürir cun dieũ
{*Hęgaſch pazýntzcha alg cour cumanda alg tieu ſpiert*}¹³

Tu nun pouſt amuſcher a q<ue> partieũ.

Joſeph .6. dijch.

O cura ls meis frars chi he eaũ a que wangio.

da ngir tref woſs mauns uſchi {*mæ*} tratho

135 Eaũ nü _e impro ad_ingiün mel dſchſaruieu¹⁴

Scha ſchie ſtoũa eſſar ſchi_m wölg eau arcũmander a_dieũ

O powar bab wilg üſchie furtũnoa.

Dalg teis filg Joſeph wainſt tũ *mæ*¹⁵ cufürtô.

Cũlpa gieſcha nun ſchmarſcheſcha

140 Alchün _alguorda ^{cura 16}la_fadia ilg crefcha.

Joſeph Rũben poſtquam 6

Jn_ciſternam ligawit poſuorat.

Da pœia frars chia eaũ he fat que wuſs hawaitſ {*ditt*}

Schi woelg eau ir a_dtſcharchier par noſſas nuorſas milg_ditã |

Judat poſt diei june Ruben

Venienti duos mærcatores

Frars atſcho wingen 2 marchiadaũs

Eau cufailg nüſs natagan milg noaſs mauns

145 Nuſs wulain Joſeph our da la ciſterna prender.

A_uſchi wiff^{17b} ad_a_quels marchiadauns ^{lg} wender

¹² Cf. ms.Co: *cha ater* (= oter) e vers 68.

¹³ Il vers è documentà en ina furma u l'otra en tut ils auters mss.

¹⁴ da 2.m.: *el* stritgà e *dſchſaruieu* sur in auter pled nunlegibel.

[22v] Alg es milg ch_el gaia daloenz da murir.

Cho chia nuſ stowan uſchia pchiadus udir

Dieu wain anſs parduner taunt blu boat

150 A_wia alg muondt nun pardains ilg lod.

Gaad 1 dijch.

Aſchì frars quel wulains ferr.

Ad eau culs marchiadauns woelg barattær^c.

Jls marchiadauns dian

Dieu ſalüd che radschunais wuſs in aquaiſta wia

A_m ſumaiglia wuſs ſaias plains d_fantaſchia.

Aſer 1 dijch

155 La noaſſa fantaſchia wulains apalanter

Nuſ hauain ün famailg ſcha wuſs wulaitz cumprer.

A_par_chia wuſs ilg poaſſas guardſiñ

Schi mno_l aqui chia nuſs Alg poſſen guarderr^d

Jlg otter marchiadaunt^e 1 dijch.

Aquel juuan braiẽda ho una prũwæda tſcheira.^f

160 Alg ais pchio alg uender a_lglieud fulaſtiera.

Ma dapoeia chia wuſs uulaitz marchianter

Schi uulainz par ell 30 danerſs derr.

Gaad 2 dijch.

Alg ais ün pitſchan predſch part tauntta wirtudt

Jinparo nuſ _ilg dain uſchi ſaintza araſſa uſchi nüdt.

165 Partell ſburtzo ils daners ad_itz cun dieũ

Aracumanda J{s}rael par ilg aroff^g mieũ

Putiferſs uen_tiers ils marchiadaũs

¹⁵ *mæ*l cumpletà da 2.m. sur *tũ*.

¹⁶ da 2.m: stritgà *oura* e scrit *cura* sur la lingia.

¹⁷ Per questa e las ulteriuras variantas cf. notas finalas.

- [23^r] Bain wingas wujs marchiadauns {afadios}¹⁸
 Da_lungias uias et_terras ufchia acumpagnofs
 Aquel juuen paiant gugient eau f_artgnefs
- 170 Scha fujs fnel ad_a wujs plaſches
Legat marchiadaunt dijch
 Nujs hauain aquaijt juuan in_sihan cumpro.
 Par tia amur nun wulainz laſcher ifichio.
 Prande_l intraguido bain
 Da predtſch da te nujs bain f_cuntantoa
Aqui prandet putiferſs. Jofeph alg mno cun ell.
Ruben ven_d_not tier la cifterna.
- 175 Jofeph araspuonda frer furtünoa
 Viten oür che eau d_üelg affuganter tu mell güdoa
Judas 1 dijch
 Frar{s} Ruben faijt ſaintza fantaſchia:
 Jofeph hauains nuſ ſaluo pala_fe_mia
 Nujs ilg hauain a duofs marchiadauns vandieü
- 180 A 30 daners par ell a{r}fshchieü
Ruben 8 dijch.
 Da poeia chia_ufchi ais ſchi co daiantz ferr.
 Nos pouwar ^Δ in quel giuſſa ad acrada<n>tær? ^Δ Bab vylg¹⁹
Simeon dijch.
 Eau he piſſo cko nujs wulains ferr.²⁰
 La rafſa ſchlapeda wulains ſchmdmer²¹

¹⁸ Tenor ms.Tr, ms.Co *ſchfalas*.

¹⁹ *giuſſa* fallà per *guiſſa*. Da 2.m.: *rada<n>ter* ſcrit ſur inſatge auter; *Bab vylg* ſuenter il vers.

²⁰ RRC 181 *Nus vulain ünna nuorsa matzer* tenor ms.Pi è da chattar ſulettamain en quel dals 7 mss. Queſt vers è eliminà qua.

- 185 [23^v] Da quel in aquaijt ſaung tainſcher.
 Ad_awaünt nos bab a_crider ans ifantſcher
 A_dÿr gian{d} ſul_uiedi hauains aquaijt achiatoa
 Oter nun hauains inguotta stizo
 Parthel frars chiaminain a_nun ſtain plu_aqui
- 190 Schi ariuains nujs aünchia tiers nofs bab t'di
Jacob 5 dijch.
 Bain wingnaſs wujs filgs wujs hauais un grandtt türt
 A_laſcher Jofeph dauofs alg mieu cufoert.
 Cura wain ell a_chieſa gnia<n>dt
 Eau ilg aſpet ufchia ſuſpirandt.
Zabulon .2. dijch.
- 195 Bab da Jofeph nün ſauaintz dirichia²² tſcherta nouwa.
 Da quel pudai<n>tz fer bunna prowa.
 Cha tiers nus ngieü nün aif_el.
 Ne_gl hauains ingür waifs.
 Ngniandt a chieſſa hauains nüſſ aquaijta rafſa chiatoa.
 [196] Da quel d_pudains fer bunna proua.²³
 [197] Chia tiers nujs ngnieü nun aif_el.
 [198] Ne_lg hauains ingür waift.
- 200 Ad inqua{l}chioſa cuntredi dubito.
 Scha Jofeph un_qualchur fujs ſilg chamin mel inbattieü
 Chia dalg mel bieſch ilg fujs foartza ſcharüeiü²⁴

²¹ A l'ur da 2.m. *ſchdramær*, ſco ils mss.Pi e P.

²² Fallà per *brichia*, cf. ms.Tr.

²³ Repetiziun dals vers 196-198 cun la correctura *d_pudains* empè da *pudai<n>tz* en vers 196² ed il sbagli *waift* empè da *waifs* en vers 198².

²⁴ Fallà per *ſcharüeiü*.

[24^r] Jacob 6 dijch

O furtüna granda dalg meis Jofeph chier
Aquel ais la rafsa che daia me ferr

- 205 Dalg mel biefch stowa_II ◀ell▶ efsar maglio
Da poeia cha oater nun hauai◀n▶tz acato.

Ruben 9 dijch

Alg meis chier bab nun d_scheckfürto taünt
Tü d_wost zuondt wilger cün ufchia grand plaunt.
Jn noafsa tribulaciün daiaft tu hauair dichia impfüra.

- 210 Scha tu nun wouft chia faia tia fapultüra.
Jofeph nofs frer po aunchia efsar awaunt amaünn.
A_par qël cun tieü plaunfchar fo plu plaunn

Jacob .7. dijch

Als meis filgs co uülaits chia eaü faia zainza trifteza.
Ad_awair pardieü ilg_meis Jofeph taünta algretzchia.

- 215 Aquella aramporngha wol me ufchia chanü◀a▶d²⁵
Jn finna ala foafa acumpangnier chia Dieu m' agüdañ

La mulgier da pütifers 1 dijch.

Jofeph la tia belletza ho n_alg mieü coür trapafoa.
Da mia parfuna hef_tü granda foartza achiattoa.
La mia woelgia ais tieu plafchair

- 220 Scha tu woft bain fchi woelg eaü fawair.

Jofeph ilg fecündt dijch.^h

Dünna walarufa chierra patrunna mia ~
Eau arou wufs abandunafs aquella wia. ~
{Eau jün da mieü patrün et da [wus] adücho}²⁶ ~
{a}D_in woafsa chiefa figc hun◀un▶uro ~

²⁵ d da 2.m. sur s dal 1.m.

²⁶ Ils vers 206-250 mancan en ms.Co, uschia che las cumpletaziuns en quests vers derivan dal ms.Tr. Cf. er RRC vers 221.

²⁷ Fallà per *pochia* (ms.Tr).

- 225 **[24^v]** Hauair nun woelg eaü me ufchia pchio²⁷ archünfchinjcha.
Cun mia parfuna da prenda voafsa prudinjcha.

La mulgier de_putifer .2. dijch.

O Jofeph tieu cour crüdeil.
Cho pouft tu incunter me efsar ufchia fideil.
Scha mia amür da te dejs efsar sbüteta fchi

- 230 Schi jun eaü dünn_otra pijeda
Via meis marid t woelg accuferr.²⁸
Co_tu m_egias wulida²⁹ fch◀u▶furtzer.
Schi uain el a_d_metter in prafchün
A◀s▶_te wains ad_indurer tuorp et aradschün³⁰
235 Partel Jofeph meis bel pruwo.
Nün_fter ufchia grim induro.
{Da nün wulair mia parchüna giüdair}
A_te metter ün quel plafchair.
Ingiun nun ais p<er> chi{e}fa {a que mi_l kraich}

- 240 Viten huofsa ingiun nün waia.

La duonna d_putifers pilgla rafsa

Da Jofeph in maun.

Jofeph 8 dijch

Duonna lafcha tia fantafchia par terra
A_nun fer incunter aradfchun hauair guer'a
Auantz chia eaü woegla cun te durmir
Voelg eau our da te fugir

Aquì ar{t}gnet la duonna la rafsa da Jofeph

Et la purto tiers feis marid e dis.

- 245 La mia braieda o ün grandt priwal jun eau fteda
Da prenda³¹ mia hünur zainza pudair ngir achüdeda.

²⁸ Daspera da 2.m.: *achiufær*.

²⁹ Curr. da *wulieu*.

³⁰ Stritgà e scrit daspera da 2.m.: *drafchiun*.

³¹ Stritgà e scrit sut da 2.m.: *pearder*.

- [25'] Jlg factur chia tu marid in chiejsa ans heft cumpro.
 ho la tia buntedt zuondt jpridfcho.
 Da el mia parfuna he eau stuieŭ dafendar.
 250 Cun bragir dad_oat nun jauiand che partieu prender.
 Al_ais our d'chiefa fugieŭ curandt.
 Cun temma alchün ilg ngis achiatandt.
 La fia arafsa ilg he eau artgnieŭ
 Par_ijaina chia ufchia faia je◀i▶u
 255 Woafa meif mafer fcha_tu_nu_lg voft chaitier.
 Par la main d_ünür ch_el m_o wulieu derr.
 Schi aſtemafs tu boŭg l_◀ü▶hünür tia.
 Aünchia maijs la warguo<n>gia mia.

Putifer incunter Jofeph difch.

- O Tü mel fidiel³² jeruiant
 260 Cho ift sto ufchia mel arcunſchaint.
 A wulair l_◀ü▶hunür mia uituperer.
 Tü nu<n> m_ilg daiaft me_ferr.
 Eau t'wulg fche eaŭ nun fał bain paier
 A_hüofsa in wia nu<n> daiaft tu inganer.
 265 Prane_lg a_lg mno dawendt aq<ue> pultrün.
 A_la fo_lg jstchmartfchir in la praſchün.

Jofeph difch cun ilg maftrel dals judos.

Eau m_alreig a nün hawair chiaſchun.
 Jnozai{n}tamaing wing eaŭ mno in praſchün.

Pharo alg parzura dals judos difch.

Eau he .2. chiatiffs jeruians

³² Fallà per *fideil*.

³³ Ms.Co: *Pincerna fomnium exponit Joseph*.

³⁴ Complement da 2.m.

- 270 [25'] Aquels cumandt eaŭ chia wingen praifs.
 Aint in la praſchun jarojs.
 Jlg parzura dalg paŭn et dalg winn / Sune anümnojs. ◀Jofeph▶.

Jofeph matet oura ilg summi³³

- Eau m_e jumgio üna spia ad³⁴ hawair wijs.
 La quella hauaiua büto trais³⁵ giartzoels temperiffs,
 275 a_imünchia giarzol la fia wia.
 Alg bachier dalg araig in maun mardaiwa.
 A_in quel che lafs uiafs tſchafewann³⁶.
 Ad_alg araig da baiwar daiwa.
 Aqüel fumi m_o mijs in granda fantafchia
 280 A_s_tü fest_che_l³⁷ managia fchi_m prain our d'malanconia.

Jofeph 4 difch.

- Amich ilg jummi tieu wol dir aquaiſt.
 Our d_la praſchün waints tü delibaro braift.
 Aquia .3. difs uains zainza dmüra
 Vainst tu darchio a_faruir alg araig in_bunna hürra.
 285 A cura tu wainft praſchert aq<ue>.
 Schi t_alguorda da agiüder er mee.
 Aüaünt ilg araig poſ_tü bain {lascher} inklirr.
 Jn_aquaiſta terra jun eaŭ uandieu fch_un pouwar fulaſtÿr
 A faintza cuolpa alchüna impraſchüno
 290 Jm pru da patientzchia jaimper cufürtoa.

**Jlg piſtÿr wen tiers Jofeph
 et Jofeph ilg mattet oura alg
 summi**

³⁵ trais da 2.m. sur tiers.

³⁶ Ms.Co: *ch_eau las vÿas schq<ui>dschaÿwa*.

³⁷ t da fest cumplettà da 2.m. cun outra tinta.

- [26'] Jofeph maifter dalg grandt naturell.
 Eaü m_e jumgio in fuor{ma}_tel;
 .2. chianefters plains d'paün.
 Ailg ters d_imünchia güifa spaiſa faünn.
 295 Ad eſer tuot fur mieü chio pürtewa<n>n.³⁸
 A_l_utſchlina tuot ils chineftars ſchuider wulaiwan.
 Aque m_o do dү grandt ſtumpieda.
 Chier Jofeph che wain da quela cüreda
Jofeph mattet oſra alg jumni
alg paſtür³⁹
Jofeph alg teis ſumi ais cuntredi par_te.
 300 Eau t_ilg woelg dir nün hauair par mel fu_mee.
 A_nun paſa .3. diſs aq<ui> in wia.
 Chia tu uainſt a_p<er>dar la witta tia.
 Alg araig d'wain fatſchandt prender la testa ◀tia▶.
 Jlg cürp in chruſch matant cün feiſta.
 305 Als utſchels wignen la chiarn magliandt.
 Da q<ue> ſaiajt tſchert eaü {nu} wing falandt
Pharo diſch
 Awaunt tiemp he eaü duoſs famailgs inpraſchun°
 Ailg ün po_chia cuolpa achiatoa
 Aquel eira maifter dalg win et meis credentziern
 310 Aquel woelg eaü chi_m ſerua ſaintza piſirr.
 Dalg paſtriner he eaü fat ſaintza.⁴⁰
 Ch_ilg maine ala cruſch par mia prudinſcha.
 A_par aquel güarda tſü maifter mieü
 Cha_lg mieü cuſailg winga cümplieü

³⁸ ſtritgà e ſcrit da 2.m. *paraiuen* daspera.

³⁹ ſtritgà e ſcrit da 2.m. *Paſtrinær*.

⁴⁰ ſtritgà e ſcrit da 2.m. *ſantinzchia*.

- [26'] **Jlg maifter diſch.**
 315 La tia woelgia Araig incürünoa
 Eau he cümplieü che chia tſü heft cumandoa.
Pharon ſcho agieü jumgio 2 jumis.
Et ho fat ngir tuot ils
ſabbis d_a_giptoa.
 O Sabisſ da aquaiſt aragina<m>.
 Treſs granda murawal◀f▶gia ſche⁴¹ clamoä.
 Chia wuſs 2 jumis am fatſchas inklię⁴²
 320 Chia m_aun mis im bain bgier piſſir
 A_P<er> che wuſs elg ſapgiäs interpreter.
 Schi ſ_ilg woelg eau palanter
 Eau am jumgiawa ſiewa l_owa da plazagier.
 A ſet bellas wachias graſſaſs achiater.
 325 Dalg peſchk in las palütz {ſr} paraiwan
 A_aotras 7 megraſs et triddaſs iſchuntrawan.
 Laſs megraſs malgliawan laſs graſſaſs.
 Ad inguotta tamain araſtaiwan paſſaſs.
 Ad_in aquel ſun eau aſdaſdoä.
 330 A jum aquel ſumi piſſoä
 A praiſt ſiewa oatra wouſa adrumanto
 A milgs inawaunt jumgio
 Chia .7. ſpiaſs our duna ngiſſen
 A planais⁴³ d' graün chiatſedas fuſſen
 335 Ad_{e}ſir .7. otras ſpiaſ vaunas
 Chi wulaiwan ſkufümer laſs ſaünas.
 Aq<ue> chia q<ue>ſs .2. jumis woelgan dſr
 Wuſg eau da wuſs gugiendt udyr

⁴¹ ſura da 2.m. *s hæ eau*.

⁴² daspera da 2.m. *inclſr*.

⁴³ fallà per *plainas*.

[27'] Dũmanda alg prum jabbi dijch.

Aqũels jummis ho araig in hũrũno⁴⁴

340 Da metter oũra nũn he eaũ me stũdgioa

Jlg jecuond 2

Par_tia obedientzchia fĩnger mieũ

fun_eau ala cũort ngieũ

Ma aquels jũmmis da esponir

Nu faun els cũdafch dir.

Dumanda alg 3 jabbi

345 Da granda pũfaũntza o araig in agipTEN

A_chiefa mia els mejs ngiten

Par cuntantetza tia fun eaũ ngieu

Par metter oũra jummis nũn ais alg pudair mieũ

Dumanda alg 4 jabbi

Da curuno fĩngar bain wangioa

350 Traunter otar fun eau bain clamo

Par exponir jumis jurpafsan mieu intallett.

Scha Jhe che managian fchi nũn vigna crett.

Dumanda alg 5 jabbi

Par_tia amur grand araig pharon

Doctar dalg tieũ cufailg eir eau fũn

355 Par exponir jumis nũn fun eau fuficiant

Scha bain doctar da efsar mo hora eřtaindt⁴⁵

Dumanda alg 6 jabbi

O_araig da granda numnauntza

Jlg tieu fumi ais da granda. fũftaunza⁴⁶.

⁴⁴ Daspera da 2.m. *hunurò*.

⁴⁵ Nuncler; ms.Co v.352 *macradaint*; ms.Tr 352 *makhradaint*. La successiun dals vers 351—360 variescha per part en ils mss.

⁴⁶ *taunza* scolurà, ma legibel en furma ingrondda.

[27*] Nun metter fũn ingiunas fantafchias

360 Tjcherchia qualchun oter chi t_ilg dia.

Pharo ilg 4 dijch

Scha wufs nũn fauais meis jummis exponir.

Schi nun pojs eau par fantafchia durmir.

Pm_cernum ilg canawer dijch.

O_Raig parduna ala mia granda cuolpa

La mia djchmanchiauntza inguotta nun {}chiufa

365 Eau he sprautza una parfuna ad hawair spia.

Dieu hõ wulieu che eau m_egia algrudoa.

¶ Putifaris alg ho mis in prafchũn.

AWaunt 2 ans fainza chiafchũn

Vn bel juwen cun grand{a *gratzchia*} cirel⁴⁷

370 Dala_fchlata Da Juda wandieu ngiw_all.

Joseph ais el anumno.

Plain d_fa{b}gienfcha ilg he eau achiato.

Siand tref teis cumandamains in_prafchũn ~

Schi_m difs_al aq<ue> che eaũ m_awaiwa jumgioa.

375 {A *tũtt in vardæd m_ais ariwa*}

{Aque chia el dijch alo}⁴⁸

trametta par el nun lafcha

Schi tu woft wardet dals teis jummis achiater.

Pharo dijch alg principi dals judos.

¶atan bot cun quella cumpagnia

380 A_maina Joseph alla prafchinfcha mia.

⁴⁷ fallà per *eir_el* ms.Co

⁴⁸ Quest vers manca en ils mss.Co, Ge, Tr. El è cumplettà tenor ms. Süt, cf. er ms.P: *aq<ue> chell m dschett allo*.

[28'] Jlg principi dals Judos difch.

Singer araig a patrü mieü

Jofeph ais aq<ue> cul nom da dieü

Pharo difch a Jofeph.

1593

Tuochia maün Jofeph iuwan tribuloa.

Da granda wirtüdt e prudienfcha m_eist lüdoa

385 Da jawair fumis adeftramai{n}g exponir

Aqüelf_che managian jauair dir.

Scha^{tü} am fest aq<ue>ls deckclarer.

Schi_t_woelg oür prafchun largier.

Ad_oür d'te fer ün grandt f'ingur.

390 Chia tüot alg paias d_paorfcha hünür.

A_Par chia tu poafsa inqualchiofa dir

Schi_t woelg eau els meis fumis lafcher udir.

Pharon repetefcha ils fummis a Jofeph

Jofeph declæra alg araig ils fummis chi peian

O araig phara⁴⁹ t'mieü

Tü pouft efsar alg faludt mieü

395 Teis fumis fun da bain awiſs

A_q<ue> wainft parfchet in aq<ue>l_dÿſs

A_fet uachias grafsafs cun laf spias grandafs {managen}

⁴⁹ Cumpletà cun o en scrittira scolurada.

⁵⁰ *Danottan set ans* ms.Co.; *duainta set ans* mss.Tr. e Süt.

⁵¹ A la fin dal vers in pled radì nunlegibel.

⁵² *tieu pöwel* ms.Co.

[28''] Chia .7. anns da granda bundaunfcha gratagia<n>

A_las 7. uachias megras cun las uapafs spiaſs

400 Da_set ans⁵⁰ da granda chi{a}laftria⁵¹

Aquela uain_taunt ad_awantzer la_pündaüntza.

Sch_la parüifün nun meta<r>s fch_ün_guota nün hawaintza.

Partel metta our_dan in aragina<m>

C_alg graün dala pündauntza uinga cūfalüoa

405 Schi pouft tü die püel⁵² da la chialaftria defender.

Ad_eir in oatars paiaſs qualchiofa uender.

Pharon difch.

Jofeph da ~~de~~ granda uirtüdt f_apalainta.

A_prafchaiuel^{ais aque} chie^{tu53} difch che duainta.

Parthel d_üœgl eau in tuot aragina<m> meter ün factür.

410 A_cūmandt che tu hegias aq<ue>la hünür.

Hegias gratzchia in tuot Egipten da cūmander.

Par chia graun fu la chia<f>laftria s_poafsa faluer

Sur_te da me <ingiün> otar nun jaia üngiün.

A q<ue>l uoelg eaü ferr jauair imunchiün.

415 A_par ifaina chia q<ue>l jaia meif talaint

Schi prain mieü anilg in tieü daint.

Aquaiſta chiadaina in⁵⁴tieu culutz ~~de~~ or deſs ÿr

Cun aquaiſt mia araſsa t' woelg eaü uaftir.

A_ti in tuot la aragina<m> da ngir ubedieü

420 Aquel d'uoelg eaü cumander teis ilg cūmandameint / mieü.

Crumbatir⁵⁵ ün meſs difch.

Ataidlo tuo'ft wuſs jobietz dalg grand araig

⁵³ Sur la lingua da 2.m., uschia er ms.Tr.

⁵⁴ Il segn ^ suenter *in* empè da *chiadaina*; *deſs ÿr* da 2.m.

⁵⁵ *Praeco* mss.Co. e Tr.; *Trumbater* ms.Süt

[29'] Juuens wiels libers a_da_laig.
 Jofeph des_scodün hümir⁵⁶ et alg obedir.
 Chi uol alg puřaünt araig řeruir
 425 Sch_alcün ngis oter ingiün a_ferr.
 Aq<ue>l uain alg araig řün la uitta a chiařtier
Jofeph diřch.
 Da taunta puřaüntza o araig ualarus.
 Nun řun eau me sto cufduřs
 Pür řiant⁵⁷ chia {a} tia curüna he plařchieü
 430 Da preudar par_bun alg řeruetzam mieü
 Schi_m uoelg eaü in aquel uffici m_aduferer.⁵⁸
 A_la granetza řula chialastria řaluer
 A_mieu cumandamai<n>t aüaünt ölg řaluer^{hauair}
 Otar nün daiařt a ingiün crair
Pharon alg araig diřch.
 435 Jofeph řeruiant mieü hündroa
 Dieu m_o tiers te agiüdo
 Jn tia foartza řaiařt alg mieu paiais⁵⁹
 Vatan a_fo řcko tu daiařt.
**Jofeph řiand d'quanto un grandt řinger
 et aritřcha alg paiais uanturaiualmai{n}g.
 Voařsa řun pařsos als ans dala pundau<n>tza.
 A_řun ngieus als ans da la granda chialařtria.
 Jacob alg bab diřch a řeis filgs.**

⁵⁶ *hunurær* ms.Co.Tr.

⁵⁷ *řiant* cumplettà a l'entschatta dal vers cun in segn al lieu.

⁵⁸ Vers 431 avant vers 430 en il ms.

[29'] Filgs uufs ufaitz pa la granda chialařtria.
 440 A_stoua mürir alg pöuel pala_fe_mia
 La terra cümuna nu_řs po agiüder
 Otra granetza bfüngians ir a_cümprer.
 Nüřs iřchen řchargořs d'mařaria.
 Jn egipten da quel řinger prane la wia.
 445 Daners řaks cun uořs eřnetz pardarřche
 Benjamin lařchao aqui řchi nu_m increřcha.
 Jdz a_türno plu bot uořs pudaitz
 La_fam ais plu granda co wuřs nün chraiařt.
Ruben diřch
 Bab tu heřt piřso ün bün cufailg.
 450 Traunter others wielgs nün heř_tü paraillg.
 Jn Egipten uulains praifřt chiaminer
 Par nün lařcher noařsa praieda indürer.
Siand ariwořs in Egipten diřch Ruben.
Rüben diřch a Jofeph.
 Salüdo řaiařt řinger hünüroa.
 Da tuot poeuel uainřt tü ludoa.
 455 Nuřs ngin aüaünt tia řinghüra⁶⁰
 Schüřřař⁶¹ p<er> la granda chialařtria.
 Par cümprer granetza cun tia lubinřcha
 Nuřs hauain in cananeum fam par la prüdinřcha

⁵⁹ *is* da 2.m.

⁶⁰ *Daspera řinguria*. da 2.m.

⁶¹ *curregü* da 1.m., fin nunlegibla. Ms.Co. *Schurfas*.

[30^r] Parthel arūain la gratia tia.

460 Vna būleta uoelgias der a_nofsa cūmpagnia.

**Voasja hariuandt als frars adūrān Jofeph nun ilg ◀ilg▶
Cunſchant mu Jofeph cunſchaiua.**

Els diſch espramaing

Eaū nun ſe braieda che uufs gaijs tſcharchiandtt

Jn aquaiſt paiaſ dalg mieū araig grandt

Wuſ pudaitz eſſar da būna joart

Mu la uoaſa dſcheira he cuntredgia fert.

465 Uuſ iſcheſ ün trūp d'bel cūmpangnūns

Eau craich uuſ ſaias tuots ſpiūns.

Jūdas diſch

Nuſ nūn iſchen da quela joart ſingar mieū

Aq<ue> ns daiaſt crair par ilg jūft Dieu ˇ

Noaſa natūra nun fū me da_ſpūnier.

470 Niaunchia oter mel da ferr.

Nun chrair nūn ſaian chiatiffs

Nuſ iſchan da ün prūſ ſaung nadiffſ

Jofeph 4 diſch.

Vuſ me nu_<m> pranaitſ giuo da quella opiniun

Ko ſcodūn d_uuſ nūn ſaia ün ſpiūn

475 Ls poſſ⁶² da quaiſt paiaſ. jſchannſ ngieūſ a_guarderr

A par uulair alg mieū araig ſurtier.

Mū par alg ſaludt da mieu araig Pharon

Es uoelg eau fer metter in praſchun.

Rūben ç 12 diſch

⁶² Lg paf ms.Co., als pas ms.Tr.

[30^v] Rūben 12 diſch

Jn aquaiſta terra par_mel ſinger ualarūſ

480 Nun iſchen ngieūſ aq<ue> craia a_nuſſ.

Nhe par fertz incunter alg araig grandt.

{Sulamainch par hawair graneza paiand.}

La_tia buntedt ais a_nūſſ prūueda

Ad in_tuot als kufins arafeda

485 Chia braheda⁶³ gratz_chia hegian ſulamaing als terriers

Nū la granetza uingnan eir als fulaſtirſ.

Cun quela ſprauntza hauains nuſ prains la wia.

Otar inguotta nūn he agieū in fantaſchia.

Nuſ iſchan tuots frars et_thia famailgia.

490 A_crain d_ans der granda ſu◀la▶mailgia

Noſſ bab ais Jacob da cananea

Dudaſch filgſ ſeis ns ho_l nudrioa.

ˇN ho_l tiers ell l_oater nun ais awaūnt maun

A_nuſſ 10 hoa fat ngir alg bab a cumprer graūn.

495 Scha tū nūn uuleſtſ crair a_mi

Schi trametta 1 thieu famailg da q<ui>

Par intraſgnir alg noſſ paiaſ

Scha q<ue>l chia eaū he dit uardet Ais.

Jofeph diſch

.1593.

Plū che eaū ſ_od araſchunandt cumpangniunſ

500 {A plū ſtow crair cha wū ſaias ſpiunſ}

V◀a▶nna tngnin fradlauntza ſū wuſſ ſ_amumnetſ

Nu_ſſ achiata ingiur aragina<m> par_lūng parthel

ˇN d' wuſſ gaia a_cundūr ilg oter frer.

Als oterſ uoelg eaū inpraſchūner.

⁶³ braheda cuntinuà ſin baſa da bri; ms.Co bricha.

- 505 [31'] Jmparo prain aq<ue>ls 10 cumpagnunfs.
 A_meta_ls in praſchun fco spiuns.
**Joſeph poſt triduu<m> eductus
 fratib<us> e carcara.**
 Eaü jün piſſo da fer üna oatra cun wuſſ
 Eau tem eir dieü ſcha uoſſ füſſſas pruſſ.
 Vn d'wuſſ uölg eaü ſaluer aq<ui> lioa.
- 510 Par pudair da quaiſſas tſchau<n>ſchas efer tſchertoa.
 A_wuſſ oaters turno a_chieſa culg furmaint
 A_guardo da nun laſcher our d'uoſſ inaint
 Da mner aq<ui> uoſſ frer juwen
 Scha plü granetza uulai◀n▶tz aquiſſ ann
- 515 A_lg uoſſ frer dals liuns libarer.
 Alchun uardet da uoſſ pled ſ_achiatteſ.
**13 Ruben d frars credens
 Joſeph non intelligere.**
 Trers⁶⁴ nüſſ iſchan ardüts ad_un f^erm potaing
 Nuſſ ſtuain indürer grandas ingürgas par_noſſ gudain.
 Aquaiſſ ans iſchuntra par dick pochio
- 520 Chia nuſſ cün noſſ frer Joſeph hauains ſurpaſſoa
Joſeph ◀diſch▶ auertit je_flens.

⁶⁴ Uſchia per *Frers*.

- [31^{v1}] Sauaiſſ wuſſ che eaü ſaimper wulig ſchwier.
 Schi nün pudet cun wuſſ inguotta agiüder
 El ns arueua uſchi pchiaduſamaig.
 El ns q<ui> guardewa fermamaig.
- 525 Cuolpa geſcha nun ſchmartſcheſſ{ch}a
 Alchün ſ_alguorda cura chia la fadia alg creſcha.
 Nuſſ pudaiuen bain ourawaünt tuot piſſer.
 Chia dieu par_thel mel ans faiwa. jndürer
 {*Nus hawain ün crudeil ſignar par mauns*}
- 530 A_nün wella ingüna ſchiuſa ſ{ch}a nu fuſſans aunchia tauns.
 Scho ch_el uol ſtuains ubedir
 Par pudaiä' our da el ng<n>ir.
Joſeph .2. diſch⁶⁵
 {*Dæd na ls danęrs p<ro> lg furmaint
 Ls was ſaks wolg eau fær implir_aint*}
- 535 *Aquaiſſ frær was wolg eau lÿèr.
 Jnfinga cha wus turnaids chulg aſtar frær.*
Joseph ad diſpenſatorem.
*Vatten ad impla lur ſacks d' granetza.
 A nun aſpater ch'alchün d' wetza.
 Ad_a_schkodun lÿa ls danęrs jü jüm als ſak*
- 540 *A par wiuar da_ls eir impa d'·paun e furmach.*
Leui ad patrem Jacob.
*Bap nus iſchan ſtas mæl wungieus
 A_dalg lutinaint dal araig aumpu mæl arſſchieus*

⁶⁵ En il ms. ſuondan qua ils vers 577ss. (RRC 578ss.); ils vers 533-576 (ca. 1 feſgl da la funtauna) mancan. Els èn reſſrids qua dal ms.Co en ſcrittura italica (en RRC dals mss.Tr e Ro).

El hæ cret fermamanch nus saÿen spiÿns.
 A_cha nus saÿen stas a guardær ls paiais a_las punds.
 545 Nus hawain tútt nas frars appalanta.
 T he a nas frær Benjamin eir anumna.
 Jngutta nun ha wulieu kun quel singer valair
 Nus hawain Simeon impina sch' al daiwa crair.
 A_d imp<ro>mis Benjamin awaÿnt el da mnær
 550 S_cha Simeon wulaintz schlubgiær.
 [f.2'] Graneza payand ns woul_el alubir.
 Aquel meis bap wulgas paciaintamanch udir

Jacob.

O we ls meis filgs tribulæs
 Kha ischas a mel mauns stæs
 555 Aquel wus hawais imp<ro>mif da fær.
 Nu paf eau bricha salwær.
 Josep meis filg ais martt a meis filg Simeon impina
 Kå daÿ eau da Benjamin ngir abandunå

Ruben

Bap sch ea nu_t• kusain Benjamin naf frær.
 560 Schi t• alubesch' eau meis filgs da d'amatzær.
 Do_lg schjoramanch in mieu maun.
 Ch' eau t_il wolg reftituir saun.

Jacob.

Meis filg nÿ daÿa turnær cun wÿs.
 Seis frær e mart ad_eau sun manglus.
 565 Sch_alchun {mel}⁶⁶ schkuntra in Ægipta.
 Cun granda {dulus} stow eau abandunær la vitta.

⁶⁶ Cumpletaziuns dals vers 565-576 tenor il ms.Tr. Ils vers RRC 563-566 èn ina invenziun dal scrivant da Ro., ch'ha er midà ils vers 565 e 566 (RRC 562 e 567) da questa passascha. Els èn eliminads qua.

Jacob.

Filgs wus stait wutzais la granda chialaftrÿa
 Da ftær in platta nun ais ingiuna via.
 Turna in Ægÿpten un atra gieda
 570 A cumprær graneza par nafsa brayeda

Judas

Bap aquel singar in Ægÿpten ns ha schura.
 Cha nus nun daien wair lg sieu chà
 Scha nus nas frer Benjamin nu mnain
 Ni da graneza alchuna {chiofa ans wain}
 575 Partel sch tü ns_il wouft dær in nafsa cumpangÿa
 Schi wulains ÿr {uöeschilg ns ulain pargner la wia}

Jacob.

[31^{v2}] Par mia mifericordgia⁶⁷ ais aq<ue> d'uantoa
 Chia quel frer hegian apalanto.

Judas 6 difch.

Gain Craiem⁶⁸ bab malitzchia nun hauains agieÿ ingüna
 580 Aquel Jinger wojs jauair adüna
 Nojs fatz tuots cho chia_stewan
 A_nujs ingün mel pifeuan.
 Ne hauains me agi^eu fantafchia ingüna
 Chi_el beniamin uuleft hauair in Jia prafchinjcha.
 585 Pur bab lafcha ngnir meis frars cu_me
 Chia nujs poafan ÿr a wiuer cun te
 Scha eau nu t_ilg kufain faun
 Chia tu pojsas uair bütfcher et tuchier maÿn.
 Schi uöelg eau da_te jaimper efser incuolpa.
 590 Ad_auir te_bab a_meifs frars ingano.

⁶⁷ Stritga è curregi en *misiergia* da 2.m.

⁶⁸ Sur la lingia.

[32'] Jacob 13 dijch.

Scha foartza ais da fer da cho nun_ſs dſchaitz
Schi prane_l a_fatſche co_chia wuſs uulaitz
Daners daplamaing pra_ne cun wuſs.
Ad_inaq<ue>l praſchaint da nos früts duno agli finger walaruſs.

595 Chia dieu wſ_ilg fatſch plü plaſchaiuel
{*A_ch_incuntar wūs wigna plü crataiwel*}.
Als daners tſchuint in woſs ſacgs ſun miſs
Pudeſs eſſer p<er> erur miſs
Vuſs aquels eir prendaſ daitz

600 S_üfter da d_{*cu*}pa_ſcha wuſs pudaitz.
Eau wing dintaunt aruma◀na▶gniand tribuloa.
Par che da meis infaunts ſun eaü prüwoa
Jn_la bunna poaſſas ir a_turner
A cun_bunas houras tuot achiater.

**9 Joſeph uidit fratres cu<m> beniamim
dixit diſpenſatur Dũoſs
1593.**

605 Atadlo aq<ue> ch_eau {*dý*} diſpenſeder mi^eu
Mno uia aquaiſta lgieudt in chieſa mia culg nũm da_d[*ieu*]
A perderſcho in peſch da marena
Chia cun me uingnen marandandt parthel atenda.

Diſpenſatur fratribuſs.

Jtzen in chieſa da mieü patrũn
610 Par che el_s uol der üna culatſchun.

⁶⁹ Ils vers 627-654 mancan en il ms.Ge, probablmain ina pagina da la funtauna. Els èn remplazzads cun ils vers da Co. en scrittira italica.

[32^{v1}]Fratreſs infer_ſe p<er> Neptalin.

Pür als daners nuſs hauain achiato in noſs ſacgs
Ns ho_l fat ngir in chieſa cun paicks
Par ns pudair da q<ue>l ingürger
A_nuſs cun noſs eſnel ſeruir oblier.

615 Jm_paro Dumanda ün alg factur
Che wulantedt hegia alg ſingur.

3 Zabulon ad diſpenſatorem

Nuſs aruain tü wœlgaſs im pa ans vdir
Aquel chia cun te wulains ſchkuw{r}ir
Alg oter di füſchans q<ui> par granetza d' furmaint

620 A_laſchifans alg ſinger cun daners cuntaint.
A ſjandt culg furmaint a chieſa türnoa
Hauains els daners ils ſacks achiatoſs
Aquels purtains amau<n> amaun
Als oaters daners par cumprer_grau<n>.

625 Chi ans hegian aq<ue>ls daners in ſack miſs.
Nu_s ais a_ſauair et ingiün nun es_ilg diſs.

Diſpenſator .2.

{*La peſch ais cun wus nun hegasch ſuspet.* ⁶⁹
Vaſ dus al was bap {aquels daners} *tramted.*
Dals danærs cha wu_m diſchas impaſamaind.

630 *He ſta lg ſinger* {bain} *cuntaint*
vas frer Simeon s wulg eau ſchlyer.
A_d_in cumpangya uaſa laſcher.

En RRC 628-655 derivan els dal ms.Tr. Da quest ms. derivan er las cumplettaziuns dal ms.Co.

A wulg ÿr a clamer lg singlar zainza dmura.

Da marandær praißt sa prafma l_hura.

Jsahar.

- 635 *Da poÿa cha lg singlar a marandær aq<ui> wain
Schi parderfcha imunchun sieu prafchaint.*

Jngreßo Joseph {Roben}

Salüda saÿaf_tü grand fïngür

[f.15^v] Khun naf fruts d fadfchain hunur.

Ad_aruain tü nu wolgas ns arfudær.

- 640 *Schi d wulaints tuts adurær.*

Josep *excepto munerib.*

Saluda saÿas eir wus fruts nun amauncha

Che ais da waf bap wilg wiuel auncha.

Ruben

Nas bap tieü famalg ais vif e faun

Ad_ajpetta ch' nus turnen bad cun graün.

Jofeph.

- 645 *Ais aquaißt quel iuuen was frær.*

Cha wus daiwas mnær a_m_amusær.

Dieu fadfcha mifericordgia a_tÿ filg meis

Tu ischt uschi bell pruwa singlar deis.

Joseph c<un>tinuans ad difpenfatore<m>

Alg ais hura parderfcha a maisa

- 650 *Fa chier al powal a parta späÿfa.*

Jofeph ad difpenfatores

Chiargia ada quella lgiüd lur furmaint

Adafchkodun in fieu sack metta lg paÿamaint.

Adal plu iuuen fu sum al sack / Wolg lyær

la kuppa d' argient awair nu_l lascher.

Poft difceßum fr<atr>em Jofep ad difpenfatore<m>.

- 655 **[32^{v2}]** *Cuorra praißt zieua q<ue>ls frars.*

A_di_ls uufs jauaitz jaluo bain fchkiars

Ad_arendar mel par bain alg mieu fïngur

Vujs daiuas milg guarder hoüra woasfa hünür.

- [33'] La cuop^a d_argiendt che uufs hauais iwuloa.
 660 Al_eira ufchi chiera alg fngur o grandt p'chioa.
 Our da q<ue>lla bawaiwa_l imünchia hūra
 A_par inguwiner nun pudaiwa_l efsar fufura.
 Cum me stuais turner
 Ad awaunt alg fngar ws_a_prafchanter
Gadt nomine alioru<m> fratru<m>.
- 665 Par_chie chiofa ans trametta alg fnger tngin nuwelaſs
 A_fun cun tuorp brichia bellaſs.
 Jls daners nuſs hauain jls ſacks achiatoa
 Hauains im^{pa}⁷⁰ cun nuſs purtoa.
 Choa aise puſibell k_nuſs hegian iwuloa
- 670 Algÿ fngar oar u argiendt lawuroa
 Tu_daiast a ſcodün im ſieu ſaick jnchrir.
 Aq<ue>l chi l_aweſs daia Juliet murir
 A_ttuot als oat^rers wulaintz efsar famailgs
 Dalg fngar ſcha a_tÿ pleſcha noſs cuſailgs.
Diſpenſator.
- 675 Eau nu ſe dÿr oater ⁱⁿ prudinfcha
 Vuſs hauais udieÿ la ſumgienſcha.⁷¹
Tandem ſingulatim q<ue>rit diſpenſator
Jnwento cÿphoa iteru<m> dixit.
Diſpenſator

⁷⁰ Ms.Tr. *imparo*, RRC 669 *irapa*. En ms.Co. mancan ils v.663-715.

⁷¹ Ms.Tr. *fantÿtzchia*.

⁷² Uſchia il ms.Tr.

- [33'] Aqui he eaÿ achiatoa alg mel factÿr
 Tÿ ſtouwaft turner awaunt alg fngur
Fratres relinquÿ expanſis brachÿs per Ruben
 O weia chie_me ais aquaiſt
- 680 Pranain noſ ſacks {ett}⁷² turnain praift.
Joſeph poſtquam conſtitutus
ante_ſe Beniamim cum fatrib<us> ſuis
 O_wuſs chiatiffs et noſchs pultruns
 Vuſs yſchas bain pirs cho ſpiuns
 Da_fer bain fun eau ſchfurſoa
 A_Da wuſs ufchie mel paio
Fratres interum interam conwertus p<er> aſſer.
- 685 O_Singer nuſs aruain pardunauntza
 Sulamaing in_te ſto noaſſa ſpraunza
 Noaſſaſ chatiwergiaſ hoæ dieu apalantoa
 Vn tel chiaſtiamaing ans ho_l doa
 Nus d' uulain feruir fnger chier
- 690 Tuotzs cun quel chi ho iwuloa alg bachier.
 Nuſs yſchan crudoaſ jn unna mela etta
 {Dieu wol da nus prendaſ quela wendeta.}⁷³
Joſeph.
 Eaÿ nun wulg aq<ue> brichia fer

⁷³ Ils vers 683-726 mancan er en il ms.Tr. Il vers 692 è dentant da chattar en tut ils auters mss.: Süt, P., Pi., Ro. Qua la versiun dal ms.Ro., ma il ms.Süt ha il medem cuntegn.

[34^r] Sulamai<n>g alg leder woelg eau chiaftier
 695 A_wujs oters incünter chiefa prande la streda
 A_cunfurtoa uoafs bap in_fia mella cüreda.
Judas.
 O_Singer a_tÿ plaunfcha bain jn_poa dir⁷⁴
 Cun bain tü faiaft fig ÿroa
 Tu heft da nujs uulieu jauair
 700 Scha nujs hauefsan bap palg uair.
 Ottars frars in chiefa lafchoa
 Aquell t_auains tuot apalantoa
 Nojs frer juwen hef_tü wulieu uair
 Ad_üfchÿlgœ a_nujs jnguotta chrair.
 705 Noafs bab da q<ue>ll hoa purtoa granda fantafchia.
 A_nun ilg wulaiwa lafcher ngir pala_feda_mia
 Duofs frars djchaiwa_ll füfne stoas
 Alg ün dalg mel bijchk malgioa
 Ad_aquel dala plü juuentüdt
 710 Tngiaiw_ell tiers je par_fieü agüdt
 Eau he furplidoa meis bap cun_fidauntza
 Da_lg turner aquel frer zainza dubitauntza
 Scha_eau dejs huofsa a_meis bab amanchier
 Schi ngifs_ell da granda {dulur}⁷⁵ a_fschluper
 715 Parthel in amur da dieu pufaunt
 Et_da meis pouwer bap foa taunt
 Lafcha turner beniamim cun als oaters a_chiefa
 A_me cun tia prafchun inchrefa

⁷⁴ *dudir impo* ms.Süt.

⁷⁵ IIs vers 711-720 (1 fegl) mancan er en Süt, ma P., Pi., Ro. han *dulur*.

[34^v] Schi_t uoelg eaü da tuot alg mel pafsoa
 720 Tieu chiaftiamaing hauair aspathoa.
Joseph manifestus je fratibujs
Extament conflatu 12.
 Eau jun Jofeph uiÿa_meis bab Jacob.
Fratres p<er>tereti nihil.
responderunt.
Joseph Jterum da fratres.
 Gni no plü tiers ad_udÿ {mieu} wierfs.
 Eau jun Jofeph uofs frer pardieü.
 Aquel chia in ◀a▶ agipten hauaitz uandieü
 725 Par quel nun daia uufs brichia t'mair
 Dieu ho uulieu ufchia hauair.
 La chialaftria uain aunchia ◀chia▶ tfchieng ans ad_auair⁷⁶
 Dieu ho huofsa ufchia uulier spifager
 Stino dabaodt a_turno tiers nofs bab parnujs
 730 A_purtoa nuwela ch_eau wuif funn
 A_ch_eaü he granda foartzza in_egipten
 Aquelg chia uufs auaitz intrafngieü alg purtoa
 Schi er da_mia uart pratfchoa.
 Da ngir q<ui> tiers me chia nun_lg increfcha
 735 Auntz ch_el moura par nefefitedt
 Daia_l in la_terra da Jefse habiter p<er> la wardet
 Cun feis infauns obedie◀die▶js⁷⁷ a dunujs

⁷⁶ *dürær* mss.Co.Tr.

⁷⁷ Ms.Tr.: *abiiedas*.

[35'] Mual a_tuot aq<ue>lg cufailg awau<n>t par maunfs.
Turno p'airft a_nun_fatfe d' mura
740 Par cundur nos bab cun la braieda in_buna hura.

{Ruben.}

O Jofeph frer uantüro
Co<n> ans heft tu bain cufurtoa
Ad_apalanter a_nufs taunta buntedt
Da te nu_lg hauains marito in_wardedt.
745 Nufs aruain tuots par la mur_da_dieu.
Tu ens woelgiaft parduner frer mieü.
Jn_cunter nofs bab wulains chiaminer
A_cun ufchÿ un bun petinprata alagrer.

Pharon rex ad Jofeph.

Jofeph fideil feruiant dalg mieu araginam.
750 Eau_t_he udieü v ün grandt clam dant⁷⁸
vLoho tieuierfs udieü^{da} tſchertetza. Lotiers
{*Kha ties frars sun gnies per graneza*}
Cumanda chia lür mnadurafs uingen chiardedas⁷⁹
Cun_furmaint par els et lur braieda
755 A_cun⁸⁰ teis bab cun alg poevel fieü
Vinga a_fter in alg aragina<m> mieü
Dalg mieu paÿaÿs de_ll awair letta
Jnguotta nu_lg deſs impidir ſia creta
Do a_ls eir chiars et chiawals et elafans
760 Par cundur alg bap dunauns et infauns
Prafck chainta_ls cun_steaulas or et argiendt
A Beniamim dünna daners trayatſchient
Alura la_ls chiaminer wia
Aq<ue> ais la_uulantedt mia

⁷⁸ Las correcturas en vers 750.751 da 2.m.

⁷⁹ curregi en *chiargedas* da 2.m.

[35v] Jofeph .19. regi

765 Eau t_ingratz araig incuruno
Dalg quel tu_m heft cumando
Tuot uoelg eau cun uorden expedir
A_meis frars a_chieſsa laſcher ÿr

{Jofep ad fr<at>res}

Frars alg mieü araig aſs ſporſcha fawur
770 Al_ho cumando chia eau a_wuſs fatſcha hunür
C^un stoullaſs curaylgs a_daners
Daÿa eau amufer e co wuſs alg ſaiaſs ◀▶ chier
Aquel uoelg eau cun wuſs partÿr
Ad_incunter chieſa w_laſcher ÿr

Fratres quando apropinquant patre<m> p<er> Judas

775 O Bap chier unna bunna nouwa ais awaunt maun.
Teis filg Jofeph wiwa et ais ſaün

Argientÿ patrÿ aüres continuntt p<er> Judafs.

Ell ais jn_egipten jn granda hunür
Bia chÿ phoa hawair ſia fawur
Che ch_ell cumanda wain ubedieü
780 Ell_hoa ſpeciemaing gratzchia wia alg omniputaint Dieü
Elg araig et ell haun cumandoa
Chia tu cun noaſsa braieda tuotta wingaſt in Egipen mnoa.
Ell ans hoa doa eir ſufizchianta mnadüra.
Sü ans p<er>darſchain cun bunna wintüra
785 Aquaiſt daners d'furmaint et granda hünür
Wulgaſt artſchaiwar par ſia amür.

⁸⁰ A *cha* ms.Co.

[36*] **Jacob 14.**

Scha meifs Jofeph wiwa fchi fun eau cuntaint
Eau wölg yr alg uair cun grandt talaint
Gian prajft ans adatain da chiaminer

790 Pardarfchain la braieda zainza furtrer

Poft_quam Jacob uenit ad partem

Juamenti mactobi ünchimis mistoporem

Nocete lappfus adiüintden uocate.

Jacob Jacob faruiant mieü

15 Jacob in_fominifs +

eaü fun aqui fnger Dieü

Deus⁸¹

Eau⁸² fun alg fertifcham {dieü}⁸³ ◀a▶_da_teis bab

Nun_t'mair wo in_agipten cun bun tingap

795 A_lo uoelg eau tieü poewel acrafchanter

Annhe⁸⁴ brichia abanduner

Aint et oura t_wul_eaü cundür

Te cun tia deftrinzchia fgör⁸⁵

Jofeph fun teis ölg uain_a metter feis maunfs

800 Tu uainst a_benedir feis infaü<n>s.

Jacob cum tota eius natione altriufs

p<er> profcÿfent premifit Judam ad_nun

ciandum Jofefp aduentum

Patris — Judas Jofeph.

Nos bab Jacob cun tuot la braieda wain

⁸¹ scrit sur *fominis*.

⁸² curregi da *Naü*.

⁸³ Ils vers 771-826 mancan en il ms.Co., ils cumplements dals vers correspondents tenor il ms.Tr.

[36*] ◀Sch_tü bab farro bain wielg fnger Deis▶⁸⁶

Sch_tü alg uoft ngir incunter alg tieü chier fchi prain

Jn Jiefset uol ell afpater

Aque uain*^t tü alg achiater

{21 Jofef}

805 Schi chiaminain bot frer meifs

Alg bab faro bain uelg fnger Deifs

16 Jacob iuncto Jofeph in collum

Vojsa uölg eaü murir leidamai<n>g

Da pöa ch_eau_t_e wijs fchertamai<n>g

A_chia_tü dauofs areiftas

810 Eau me nun he agieü ufchÿ leidafs feistas.

Jofeph 22 difch

O BAB Chier lungiamaing tryboloa

Cun granda algretzchia t_e eau vijdoa

Eaü fun sto dauant grand tiemp fpardieü

Aque ais sto pala wuluntedt Da Dieü

815 Aquel ho_m in egipten ◀maun▶ mnoa

Alg ais tuot bain adattoa

Eau wulg alg mieu araig fapchiantea ^ er

Chi tü uainst awiser

Jofeph 23. regi

O_raig patrun mieu pufaunt

⁸⁴ A *mæ* ms.Tr.

⁸⁵ stritgà tras e curregi cun *defzendÿnzchia sgiürr* da 2.m.

⁸⁶ Suentar *Sch_tü* da vers 802 stat la fin dal vers 806.

- 820 [37^r] Eau et aquaifrs frars t_ngin awaunt
 A_d fer inclir nofs maungell
 Nofs bab uain et ais {d·} uildüna st◀r▶aungell⁸⁷
 Cun_tuotta fja braieda uain ell
 A_ttu_otta fja aroba et mual main_ell
- 825 Jn_la_ter_a⁸⁸ da Jiefse ais ell arumejs
 A_nufs yfchen ngieus trejs
 ◀Jo▶ **Pharo aquinq<ue> adq<ue>nq<ue>**⁸⁹ **fratres**
 Che maiftir jauaifs uufs cumpangiuns
 Djche_m fcha uufs yfches maifters buns
Leui nomine fratrum
 Nufs yfchen tuots {*bun*} pafurs
- 830 Nofs uiwar tfcherchian's⁹⁰ cun fjürs
 Aquell haun fat nofs babuns
 Par d faruir inquelchiofa yfchens buns
 Jn tieu payafs ngin nufs palagrins
 Par la fam hauains abandunoa nofs wfchins
- 835 Jn la_tterra da Jiefse la◀n▶fchans alu^{er}
 Aquel t'uulains tuots aruer
Pharo ad Joseph.
 Teis bap a teis frars jun_gieus tiers te
 D_als aluuer hegiaft foartza da_me
 Jn Jefsem fcha_wulgain gugiend arifther
- 840 Schi do_als a_lür_plafchair da ster

⁸⁷ Las correcturas sin basa dal ms.Tr.

⁸⁸ *ttu otta e ter a* per quintgir ina fauna en il feagl.

⁸⁹ Ms.Co.: *ad quemque<m> fratrum*, Tr. *ad qũinqũe fratres*.

[37^v] **Joseph introducto patre
 ad partem dixit pharo
 ad Joseph**⁹¹

- Jacob tu wielg jaiaft bain wngieu
 Da Dieu jaiaft er BanaDieu
 Quaunt ans hef_tü pafoa
 Et in aquaift muondt / paregrinoa
Jacob
- 845 Tia benedictiun o araig {*m•*} poafsa aranter
 Et a_ti lungia uitta durer
 130. anns he {e}au uifs
 Poÿcks fumis a_bgier mel difs
 Plu eira alg tiemp da meis babuntzs
- 850 Eau nun he brichia aunchia tauntzs
Pharo.
 Vn bell timp hef_tü wiwieu;
 Tochia maun a_uaten cun dieü
**Tu<n>c sumpto Joseph patre et fratibus
 Perexit in Remeje ciuitatem Jefse Atq<ue> habitawe
 runt Jn Egipte Donec Deus moifem mifsit libera
 tor popolÿ Jfrael**

⁹⁰ Empè da *tfcherchia'ns*.

⁹¹ Fallà per **Jacob**.

[38r] FINIS DA quaista His^{TOR}ga
DA JOSEP

Sum Jacobi Geri zuzienjis Rheti

Da<çum> Di , 22 daļš ķ aprillis ell
sto lifroa

(15 segns da notariat e lingias, lura, giudim la pagina:)

Notas finalas

^a Vers 107-112: Ils mss.Co e Ro (f.381a/b) han sis vers en la part da Neptalin, ed il ms.P ha il medem text en furma da prosa. Ils mss.Ro e P han er la fin correcta en vers 109 *qualchosa fer*. Ils auters mss. han be quatter vers, per part cun parts nunchapiblas. La versiun cun sis vers ha er ULRICH, *Joseph* p.5.

^b *wiff* curr. da *wia*, prob. da 2.m.

^c vers 150: da 2.m.: cumpletà ^{woelg} sur la lingia e *barattær* scrit sur *barader*.

^d vers 156: *Alg poffen guarderr* da 2.m., bain per cumpletar v.156 è betg per precisar vers 155 cun sia fin nunlegibla. La fin correcta da vers 156 manca en il ms.Ge. Ms.Co:*k_nus pofen ns acordær*.

SVM JACOBI GERJ

Aquaijt cudaļch ais da Jachiam Ger dico Jach|
Ger Da zuoz a_chi l_iuoula ais un leder e_nu<n>|
Prus alg ho agieũ ꝑcumantzao ꝑscriuer a |
diļs da martz cu ꝑieũ maun dret dig quella|
Jofep a_chi l_ivoula ais ün leder da eļ|
chia füzüra e ꝑcrit ~

L'epilog da 16 vers manca en quest ms., sco en il ms.Ro, è dentant da chattar en ils ms.Co, Tr., Pi. e P. Il ms.Süt finescha cun vers 819.

^e Indicaziun tranter v.156 e 157: *Jgl otter marchia* da 2.m.; original mo *daunt 1 diļch*.

^f vers 157: *prüweda ꝑcheira* da 2.m. empè da *prüdinꝑcha* da 1.m. ch'è stritgà.

^g vers 164: *aroff* curr. da 2.m. per *aroo*.

^h Il ms.Tr cumenza qua cun *Jofef jegũondo 1* ina nova numeraziun da las intervenziuns da Josef, entant che il ms.Ge cuntinuescha l'emprim anc cun la numeraziun veglia, cf. *Jofeph 8 disch a241 = Jofef 2* en ms.Tr. Ma a281 reprenda er il ms.Ge la nova numeraziun cun *Jofeph 4 disch.*, en il medem lieu sco *Iosef 4* en ms.Tr. La numeraziun cumenza puspè da nov a393 cun il discurs da Josef cun il farao, sco quai resorta dal ms.Tr e dal ms.Ge d'in auter *Jofeph 4 a473*, lura puspè cun *Jofeph . 19. a765*. Quai lascha supponer, che *Jofeph ilg secũnd* pudess esser stà in auter actur che l'emprim Josef. Las intervenziuns dals auters acturs en numeradas tras l'entir toc.